Porównanie tłumaczeń Dzieje 19:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie jedynie zaś ta jest w niebezpieczeństwie nam część ku poniewierce przyjść ale i wielkiej bogini Artemidy świątynia za nic zostać policzona mieć zarówno i być zniesioną wielkość jej którą cała Azja i świat zamieszkały czci |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zagraża nam zaś nie tylko to, że nasze rzemiosło pójdzie w niesławę, ale i świątynia wielkiej bogini Artemidy\* zacznie być brana za nic i dojdzie do tego, że ze swej wielkości zostanie odarta ta, którą czci cała Azja oraz cały zamieszkały świat.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie jedynie zaś ta naraża się nam\* sprawa, (że) ku obaleniu przyjść\*\*, ale i wielkiej bogini, Artemidy, świątynia za nic zostać liczona\*\*\*, ma i być odzieraną\*\*\*\* (z) wielkości jej\*\*\*\*\*, którą\*\*\*\*\*\* cała Azja i zamieszkiwana (ziemia) czci". [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie jedynie zaś ta jest w niebezpieczeństwie nam część ku poniewierce przyjść ale i wielkiej bogini Artemidy świątynia za nic zostać policzona mieć zarówno i być zniesioną wielkość jej którą cała Azja i świat zamieszkały czci |

1. 1) <x>510 19:28</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Boginię tę określano jako wielką. Inskrypcje z Efezu nazywają ją najwyższą boginią. Jej kapłani byli eunuchami. Służbę pełniły też kapłanki dziewice oraz niewolnice niższego rzędu znane jako sprzątaczki świątyni. Kult był orgiastyczny. Pauzaniasz pisze, że żadna bogini nie była tak szeroko czczona. Świątynie Artemidy znajdowały się w Hiszpanii i Galii. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens: na naszą szkodę. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Składniej: "że dojdzie do obalenia". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "świątynia za nic zostać liczona" - w oryginale oznacza przewidywany skutek. Składniej: "że świątynia za nic zostanie policzona". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) "ma i być odzieraną" - wyrażenie oznaczające przewidywany skutek. Składniej: "będzie też odzierana". [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Zamiast: swojej. [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Według rodzaju odnosi się do "bogini". [↑](#footnote-ref-9)